



## CHAPITRE 90

Loi autorisant La Laurentienne, Compagnie d'Assurance sur la Vie à faire de l'assurance générale et à changer de nom

[Sanctionnée le 27 juin 1962]

## CHAPTER 90

An Act to authorize The Laurentian Life Assurance Company to carry on the business of general insurance and to change its name

[Assented to 27th June 1962]

Préambule.

**A**TTENDU que La Laurentienne, Compagnie d'Assurance sur la Vie, une compagnie d'assurance sur la vie, ayant son siège social en la cité de Québec, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée par lettres patentes délivrées conformément aux dispositions des articles 2 et suivants de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299), le 3 mars 1938, avec un capital autorisé de dix mille actions ordinaires d'une valeur nominale de cent dollars chacune;

Que par lettres patentes supplémentaires délivrées conformément aux dispositions de ladite loi le 25 août 1942 son capital-actions a été porté de dix mille à vingt mille actions d'une valeur nominale de cent dollars chacune;

Qu'elle a été transformée en compagnie mutuelle d'assurance-vie conformément à la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 185;

Que depuis sa formation elle s'est développée d'année en année par une augmentation croissante de ses affaires, de sorte qu'à l'heure actuelle ses avoirs offrent à ses assurés non seulement une garantie adéquate selon la Loi des assurances de Québec mais aussi un surplus de plus de deux millions de dollars;

Que pour rencontrer la demande sans cesse grandissante du public il y a avantage à ce qu'elle soit autorisée à faire non

**W**HEREAS The Laurentian Life Assurance Company, a life insurance company having its head office in the city of Quebec, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by letters patent issued in conformity with the provisions of sections 2 and following of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), on the 3rd of March 1938, with an authorized capital of ten thousand common shares of a par value of one hundred dollars each;

That by supplementary letters patent issued in conformity with the provisions of the said act, on the 25th of August 1942, its capital stock was increased from ten thousand to twenty thousand shares of a par value of one hundred dollars each;

That it was converted into a mutual life insurance company in conformity with the act 7-8 Elizabeth II, chapter 185;

That since its foundation it has progressed from year to year by a constant increase of business, so that its present assets provide for its policyholders not only adequate security pursuant to the Quebec Insurance Act, but also a surplus of over two million dollars;

That in order to meet the constantly increasing public demand it would be expedient to authorize the petitioner to

seulement des opérations d'assurance-vie mais aussi des opérations d'assurance générale et par voie de conséquence à changer son nom en celui de "La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance", en français, et de "The Laurentian Mutual Assurance Company", en anglais;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1958-59,  
c. 185, a.  
9, remp.

**1.** L'article 9 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 185, est remplacé par le suivant:

Nom.

"**9.** Le nom de la compagnie est en français "La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance" et en anglais "The Laurentian Mutual Assurance Company"."

1958-59,  
c. 185, a.  
11, remp.

**2.** L'article 11 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Pouvoirs.

"**11.** La compagnie a le pouvoir

1. de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance de la personne, et, sans restreindre l'étendue générale de ce pouvoir, elle peut notamment faire des contrats:

a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, contre l'invalidité, contre la maladie et contre tous autres risques de même nature;

b) d'indemnisation de frais d'hospitalisation, médicaux, chirurgicaux, de traitements dentaires, de soin d'infirmière, pharmaceutiques, et de tous autres frais du même genre encourus en raison d'accident, de maladie ou de maternité, le tout sous réserve des dispositions de la Loi de l'assurance-hospitalisation;

c) de capitalisation ou de fonds d'amortissement;

d) d'annuité et de rente fixes;

2. de réaliser des opérations relatives à des contrats d'annuité et de rente variables;

3. de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance terrestre, aérienne ou maritime, et, sans restreindre l'étendue

carry on not only the business of life insurance but also that of general insurance and accordingly to change its name to that of "The Laurentian Mutual Assurance Company", in English, and "La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance", in French;

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 9 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 185 is replaced by the following:

1958-59,  
c. 185, s.  
9, re-  
placed.

"**9.** The name of the company shall be in English "The Laurentian Mutual Assurance Company", and in French "La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance"."

**2.** Section 11 of the said act is replaced by the following:

1958-59,  
c. 185, s.  
11, re-  
placed.

"**11.** The company shall have the power

1. to carry on the business of insurance and reinsurance of the person and, without restricting the general scope of such power, it may, in particular, effect contracts:

a. of life insurance and insurance against accidents, disability, sickness and all other risks of a similar nature;

b. of indemnity for hospital, medical, surgical, dental, nursing and pharmaceutical expenses, and all other expenses of the same kind incurred by reason of accident, sickness or maternity, the whole subject to the provisions of the Hospital Insurance Act;

c. of capitalization or of sinking-fund;

d. of fixed annuity and rent;

2. to carry on business respecting variable annuity and rent contracts;

3. to carry on the business of insurance and reinsurance, whether land, aviation or marine, and, without restricting the

de ces pouvoirs, elle peut notamment faire des contrats d'assurance et de réassurance des catégories suivantes:

a) pertes ou dommages aux biens mobiliers ou immobiliers causés par l'incendie, la foudre, l'explosion, la fumée, les extincteurs automatiques, le vent, l'ouragan, le cyclone, la température, la tornade, la grêle, le bris, l'inondation, la fuite d'eau, le tremblement de terre, l'émeute, la disparition, la collision avec aéronefs, véhicules et autres objets;

b) pertes ou dommages causés par tout véhicule aux biens de l'assuré, aux biens d'autrui, et à la personne en raison de blessures et de mort accidentelle;

c) bétail, animaux domestiques ou autres;

d) responsabilité civile, responsabilité de l'employeur et accidents du travail;

e) navigation intérieure ou océanique, et transport intérieur;

f) vol;

g) garantie, cautionnement en justice ou autre;

h) pertes de crédit, de profits ou de loyers;

i) maladies industrielles et accidents aux personnes accessoirement à un contrat d'assurance ou de réassurance visé au présent paragraphe."

1958-59,  
c. 185, a.  
12, remp.

**3.** L'article 12 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Membres.

"**12.** Est membre de la compagnie tout détenteur d'un contrat en vigueur prévu aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 11 de la présente loi, et sur lequel aucune prime n'est due.

Pour les fins du présent article, est seule réputée détenteur

a) dans le cas d'un contrat conjoint, la personne nommée en premier lieu; et

b) dans le cas d'un contrat de groupe, la personne à qui le contrat principal a été délivré ou qui y est désignée comme telle."

1958-59,  
c. 185, a.  
17, remp.

**4.** L'article 17 de ladite loi est remplacé par le suivant:

general scope of such powers, it may, in particular, make insurance and reinsurance contracts of the following categories:

a. loss or damage to moveable or immoveable property caused by fire, lightning, explosion, smoke, automatic extinguishers, wind, hurricane, cyclone, weather, tornado, hail, breakage, flood, water leakage, earthquake, riot, disappearance, collision with aircraft, vehicles and other objects;

b. loss or damage caused by any vehicle to the property of the insured, to the property of other persons and to the person on account of wounds or accidental death;

c. cattle, domestic or other animals;

d. civil liability, employers' liability and workmen's accidents;

e. inland and ocean navigation and inland transportation;

f. theft;

g. guarantee, judicial or other suretyship;

h. credit losses; loss of profits or rentals;

i. industrial diseases and injuries to persons accessorially to a contract of insurance or reinsurance contemplated in this paragraph."

**3.** Section 12 of the said act is replaced by the following:

1958-59,  
c. 185, s.  
12, re-  
placed.

Members.

"**12.** Every person shall be a member of the company who is the holder of a contract, contemplated in paragraphs 1, 2 and 3 of section 11 of this act, in force and upon which no premium is due.

For the purposes of this section, the following only shall be deemed to be a holder

a. in the case of a joint contract, the person first mentioned; and

b. in the case of a group contract, the person to whom the main contract was issued or who is mentioned therein as such."

**4.** Section 17 of the said act is replaced by the following:

1958-59,  
c. 185, s.  
17, re-  
placed.

Comptes  
séparés.

**"17.** La compagnie doit maintenir séparément

1. les avoirs qui découlent des contrats prévus au paragraphe 1 de l'article 11, ci-après appelés "fonds d'assurance-vie";

2. les avoirs qui découlent des contrats prévus au paragraphe 2 de l'article 11, ci-après appelés "fonds des rentes variables";

3. les avoirs qui découlent des contrats prévus au paragraphe 3 de l'article 11, ci-après appelés "fonds d'assurance générale".

Emploi  
des avoirs.

Pour remplir ses obligations en vertu de ces différentes catégories de contrats, la compagnie ne doit employer que les avoirs qui leur sont respectifs. Ces avoirs, même au cas d'insolvabilité ou de liquidation, ne seront disponibles que pour la protection des membres contractants de leur catégorie respective et ne devront en aucun cas garantir le paiement des réclamations provenant d'une autre catégorie ou des autres opérations d'assurance faites par la compagnie."

1958-59,  
c. 185, a.  
19, remp.

**5.** L'article 19 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Distribu-  
tion des  
profits.

**"19.** La compagnie peut distribuer aux détenteurs de contrats prévus aux paragraphes 1 et 3 de l'article 11 toute partie qu'elle juge raisonnable des bénéfices provenant de ses opérations relatives auxdits contrats."

1958-59,  
c. 185, a.  
20, remp.

**6.** L'article 20 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Réserve.

**"20.** La compagnie peut maintenir en réserve telle partie qu'elle juge raisonnable des bénéfices provenant de ses opérations relatives aux contrats prévus au paragraphe 2 de l'article 11."

1958-59,  
c. 185, aa.  
22a-22b,  
aj.

**7.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 22 les suivants:

Capital  
de garan-  
tie.

**"22a.** Pour constituer un capital de garantie relatif aux opérations d'assurance générale prévues au paragraphe 3 de l'article 11, la compagnie est autorisée à transférer du fonds d'assurance-vie au

**"17.** The company must keep separately

Separate  
accounts.

1. the assets derived from the contracts contemplated in paragraph 1 of section 11, hereinafter called "life insurance fund";

2. the assets derived from the contracts contemplated in paragraph 2 of section 11, hereinafter called "variable rent fund";

3. the assets derived from the contracts contemplated in paragraph 3 of section 11, hereinafter called "general insurance fund".

To meet its obligations under such various classes of contracts, the company shall use only the assets of each class respectively. Such assets, even in the case of insolvency or winding-up, may be used only for the protection of the members holding contracts of their respective class, and shall in no case secure the payment of claims from another class or the other insurance transactions carried on by the company."

Use of  
assets.

**5.** Section 19 of the said act is replaced by the following:

1958-59,  
c. 185, s.  
19, re-  
placed.

**"19.** The company may distribute among the holders of contracts contemplated in paragraphs 1 and 3 of section 11 such portion as it may deem reasonable of the profits derived from its operations respecting the said contracts."

Distribu-  
tion of  
profits.

**6.** Section 20 of the said act is replaced by the following:

1958-59,  
c. 185, s.  
20, re-  
placed.

**"20.** The company may keep in reserve such portion as it deems reasonable of the profits derived from its operations relating to the contracts contemplated in paragraph 2 of section 11."

Reserve.

**7.** The said act is amended by inserting, after section 22, the following sections:

1958-59,  
c. 185, ss.  
22a, 22b,  
ad.

**"22a.** In order to establish a guarantee capital respecting general insurance written under paragraph 3 of section 11, the company is authorized to transfer from the life insurance fund to the general insurance

Guarantee  
capital.

fonds d'assurance générale des avances dont le total ne doit pas dépasser deux cent cinquante mille dollars.

fund advances not exceeding a total of two hundred and fifty thousand dollars.

Paiements  
au fonds  
d'assu-  
rance-vie.

La compagnie, à même les bénéfices découlant des contrats prévus au paragraphe 3 de l'article 11, fera au fonds d'assurance-vie à même le fonds d'assurance-générale:

Out of the profits from the contracts contemplated in paragraph 3 of section 11, the company shall pay into the life insurance fund from the general insurance fund:

a) le paiement d'un intérêt n'excédant pas 6% par an sur le solde des avances ci-dessus;

a. interest not exceeding 6% per annum on the balance of the above advances;

b) le remboursement des avances ci-dessus par des versements annuels n'excédant pas le tiers des bénéfices susdits, ce remboursement étant subordonné à l'autorisation préalable du surintendant des assurances.

b. repayment of the above advances in annual instalments not exceeding one-third of the aforesaid profits, such repayment being subject to the prior authorization of the Superintendent of Insurance.

S.R., c.  
299, a.  
155, mod.  
pour la  
cic.

"22b. Le sous-paragraphe a du paragraphe 1 de l'article 155 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299) modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 67, est remplacé pour la compagnie par le suivant:

"22b. Sub-paragraph a of subsection 1 of section 155 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 67, is replaced for the company by the following:

"a) acquérir et posséder tout immeuble dont elle a besoin pour son usage ou son occupation réels ou dont elle a raisonnablement besoin pour l'expansion naturelle de ses affaires."

"a. acquire and hold any immovable it may need for its actual use or occupancy or reasonably required for the natural expansion of its affairs."

Entrée en  
vigueur.

8. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.